



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Antarctic Environmental Protection Act

Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique

S.C. 2003, c. 20

L.C. 2003, ch. 20

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on July 6, 2012

Dernière modification le 6 juillet 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 6, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 6 juillet 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting the protection of the Antarctic Environment		Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES
2	Definitions	2	Définitions
	PURPOSE		OBJET DE LA LOI
3	Purpose of the Act	3	Objet de la loi
	APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
4	Her Majesty	4	Sa Majesté
5	Non-application to Canadian Forces	5	Non-application aux Forces canadiennes
	PROHIBITIONS		INTERDICTIONS
7	Canadian expeditions	7	Expédition canadienne
8	Canadian stations	8	Station canadienne
9	Canadian vessels	9	Bâtiments canadiens
10	Canadian aircraft	10	Aéronefs canadiens
11	Mineral resources	11	Ressources minérales
12	Native species	12	Faune et flore indigènes
13	Introduction of non-native species	13	Introduction d'espèces non indigènes
14	Specified substances and products	14	Produits et substances
15	Specially protected areas	15	Zones spécialement protégées
16	Historic sites and monuments	16	Monuments et sites historiques
17	Waste disposal	17	Rejet de déchets
18	Discharge into sea	18	Pollution marine
19	Emergencies	19	Situations d'urgence
20	Things obtained in contravention of Act	20	Objets infractionnels
	PERMITS		PERMIS
	ISSUANCE		DÉLIVRANCE DES PERMIS
21	Issuance	21	Délivrance
22	Application on behalf of others	22	Demande de permis à l'égard de tiers
	ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENTS		ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES
23	Preliminary environmental evaluation	23	Évaluation environnementale préliminaire
	WASTE MANAGEMENT PLANS AND EMERGENCY PLANS		PLAN DE GESTION DES DÉCHETS ET PLAN D'URGENCE
24	Requirement for plans	24	Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis
	SECURITY		GARANTIES
25	Requirement to provide security	25	Demande de garantie

Section	Page	Article	Page
REGULATIONS	9	RÈGLEMENTS	9
26 General	9	26 Règlements — pouvoirs généraux	9
27 Regulations — fees	11	27 Règlements — droits et tarifs	11
28 Recovery	11	28 Recouvrement	11
ENFORCEMENT IN CANADA	11	CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA	11
ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS	11	AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES	11
29 Designation	11	29 Agents de l'autorité et analyste	11
29.1 Immunity	12	29.1 Immunité	12
INSPECTIONS IN CANADA	12	INSPECTIONS AU CANADA	12
30 Entry	12	30 Inspections	12
31 Production of documents and samples	15	31 Production de documents et d'échantillons	15
SEARCH AND SEIZURE IN CANADA	15	PERQUISITION ET SAISIE AU CANADA	15
32 Authority to issue warrant for search and seizure	15	32 Délivrance du mandat	15
33 Custody	17	33 Garde	17
34 Redelivery on deposit of security	18	34 Remise en possession moyennant garantie	18
DETENTION IN CANADA	18	RÉTENTION AU CANADA	18
35 Seizure	18	35 Saisie	18
36 Application to extend period of detention	20	36 Demande de prolongation du délai de rétention	20
DETENTION OF VESSELS	21	ARRÊT DE BÂTIMENTS	21
37 Detention	21	37 Arrêt de bâtiments	21
DIRECTION OF VESSELS	22	ORDRE AUX BÂTIMENTS	22
37.01 Power to direct	22	37.01 Ordre aux bâtiments	22
ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE ORDERS	23	ORDRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	23
37.02 Meaning of order	23	37.02 Définition de ordre	23
37.03 Order	23	37.03 Ordre	23
37.04 Exigent circumstances	25	37.04 Situation d'urgence	25
37.05 Notice of intent	25	37.05 Avis d'intention	25
37.06 Compliance with order	26	37.06 Exécution de l'ordre	26
37.07 Intervention by enforcement officer	26	37.07 Intervention de l'agent de l'autorité	26
37.08 Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	26	37.08 Recouvrement des frais par Sa Majesté	26
37.09 Request for review	27	37.09 Demande de révision	27
37.1 Variation or cancellation of order	27	37.1 Modification de l'ordre	27
37.11 Regulations	28	37.11 Règlements	28
37.12 Review	28	37.12 Révision	28

Section	Page	Article	Page
		ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS	
	29		29
38	29	38	29
39	29	39	29
		FORFEITURE IN CANADA	
	29		29
40	29	40	29
41	29	41	29
42	30	42	30
43	30	43	30
44	31	44	31
		LIABILITY FOR COSTS	
	32		32
44.1	32	44.1	32
		INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC	
	32		32
45	32	45	32
46	33	46	33
46.1	34	46.1	34
47	34	47	34
		OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION	
	35		35
48	35	48	35
49	35	49	35
50	35	50	35
50.1	37	50.1	37
50.2	38	50.2	38
50.3	38	50.3	38
50.4	39	50.4	39
50.5	40	50.5	40
50.6	41	50.6	41
50.7	41	50.7	41
50.8	41	50.8	41
50.9	41	50.9	41
50.91	42	50.91	42
50.92	43	50.92	43
51	44	51	44
52	45	52	45
53	45	53	45

Section	Page	Article	Page
53.1	45	53.1	45
54	45	54	45
55	46	55	46
56	46	56	46
57	46	57	46
58	46	58	46
59	46	59	46
60	47	60	47
62	47	62	47
64	47	64	47
65	48	65	48
66	48	66	48
66.1	51	66.1	51
67	51	67	51
68	52	68	52
68.1	52	68.1	52
68.2	52	68.2	52
68.3	52	68.3	52
68.4	52	68.4	52
	53		53
	53		53
	54		54
*70	54	*70	54



S.C. 2003, c. 20

L.C. 2003, ch. 20

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

[Assented to 20th October 2003]

[Sanctionnée le 20 octobre 2003]

Preamble

WHEREAS Canada is a party to the Antarctic Treaty, to the Convention for the Conservation of Antarctic Seals and to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Attendu :

Préambule

que le Canada est partie au Traité sur l'Antarctique, à la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique et à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

WHEREAS the Antarctic is a natural reserve, devoted to peace and science;

que l'Antarctique constitue une réserve naturelle consacrée à la paix et à la science;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

que le gouvernement du Canada est convaincu de la nécessité d'un régime global de protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Antarctic Environmental Protection Act*.

1. *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Antarctic”
« *Antarctique* »

“Antarctic” means

« aéronef canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« aéronef canadien »
“*Canadian aircraft*”

(a) the continent of Antarctica, including its iceshelves;

« *Antarctique* »

« *Antarctique* »
“*Antarctic*”

(b) all islands south of 60° south latitude, including their iceshelves;

a) Le continent antarctique, y compris ses plates-formes glaciaires;

	(c) all areas of the continental shelf that are adjacent to that continent or to those islands and that are south of 60° south latitude; and	b) les îles situées au sud du 60° degré de latitude sud, y compris leurs plates-formes glaciaires;	
	(d) all sea and airspace south of 60° south latitude.	c) la partie du plateau continental adjacente à ce continent et à ces îles et située au sud du 60° degré de latitude sud;	
“authorized representative” « représentant autorisé »	“authorized representative” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> .	d) la mer et l’espace aérien situés au sud du 60° degré de latitude sud.	
“Canadian” « Canadien »	“Canadian” means (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; or (b) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.	« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l’eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l’absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.	« bâtiment » “vessel”
“Canadian aircraft” « aéronef canadien »	“Canadian aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> .	« bâtiment canadien » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> .	« bâtiment canadien » “Canadian vessel”
“Canadian expedition” « expédition canadienne »	“Canadian expedition” means a journey undertaken by a person or persons (a) that is organized in Canada; or (b) for which the final place of departure of the person or persons is in Canada.	« Canadien » a) Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> ; b) personne morale constituée ou prorogée en vertu du droit fédéral ou provincial.	« Canadien » “Canadian”
“Canadian vessel” « bâtiment canadien »	“Canadian vessel” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> .	« capitaine » Est assimilé au capitaine qui-conque a le commandement ou la responsabilité d’un bâtiment, sauf le pilote.	« capitaine » “master”
“Chief Review Officer” « réviseur-chef »	“Chief Review Officer” means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.	« expédition canadienne » S’entend du voyage d’une ou de plusieurs personnes dans le cas où celui-ci : a) soit est organisé au Canada; b) soit se fait directement du Canada à l’Antarctique.	« expédition canadienne » “Canadian expedition”
“conveyance” « moyen de transport »	“conveyance” includes any vehicle, vessel or aircraft.	« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d’expédition et tout moyen de transport.	« lieu » “place”
“master” « capitaine »	“master” includes every person who has command or charge of a vessel but does not include a pilot.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purpose of this Act.	« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, bâtiment ou aéronef.	« moyen de transport » “conveyance”
“permit” « permis »	“permit” means a permit issued under section 21.	« permis » Le permis délivré au titre de l’article 21.	« permis » “permit”
“place” « lieu »	“place” includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.		

<p>“Protocol” « Protocole »</p>	<p>“Protocol” means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, signed at Madrid on October 4, 1991, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.</p>	<p>«propriétaire enregistré» S’entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p>	<p>« propriétaire enregistré » “registered owner”</p>
<p>“registered owner” « propriétaire enregistré »</p>	<p>“registered owner” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>«Protocole» Le Protocole au Traité sur l’Antarctique relatif à la protection de l’environnement signé le 4 octobre 1991, à Madrid, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.</p>	<p>« Protocole » “Protocol”</p>
<p>“Treaty” « Traité »</p>	<p>“Treaty” means the Antarctic Treaty, signed at Washington on December 1, 1959, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.</p>	<p>«représentant autorisé» S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>.</p>	<p>« représentant autorisé » “authorized representative”</p>
<p>“vessel” « bâtiment »</p>	<p>“vessel” means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.</p>	<p>«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)</i> ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.</p>	<p>« réviseur-chef » “Chief Review Officer”</p>
<p>Same meaning</p>	<p>(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Treaty or the Protocol.</p>	<p>«Traité» Le Traité sur l’Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.</p>	<p>« Traité » “Treaty”</p>
<p>“Another Party to the Protocol”</p>	<p>(3) A reference in this Act to “another Party to the Protocol” is a reference to a Party other than Canada. 2003, c. 20, s. 2; 2009, c. 14, s. 2.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens du Traité ou du Protocole.</p> <p>(3) Dans la présente loi, «autre partie au Protocole» s’entend d’une partie autre que le Canada. 2003, ch. 20, art. 2; 2009, ch. 14, art. 2.</p>	<p>Interprétation</p> <p>Sens de « autre partie au Protocole »</p>
<p>PURPOSE</p>		<p>OBJET DE LA LOI</p>	
<p>Purpose of the Act</p>	<p>3. The purpose of this Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet la protection de l’environnement en Antarctique, notamment par la mise en œuvre du Protocole.</p>	<p>Objet de la loi</p>
<p>APPLICATION</p>		<p>CHAMP D’APPLICATION</p>	
<p>Her Majesty</p>	<p>4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of a province.</p>	<p>4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p>	<p>Sa Majesté</p>
<p>Non-application to Canadian Forces</p>	<p>5. This Act does not apply to a member of the Canadian Forces acting in that capacity or in respect of a vessel, facility or aircraft of the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.</p> <p>6. [Repealed, 2012, c. 19, s. 60]</p>	<p>5. La présente loi ne s’applique pas aux membres des Forces canadiennes agissant dans l’exécution de leurs fonctions, ni aux bâtiments, installations et aéronefs des Forces canadiennes ou de forces étrangères ni aux autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, l’autorité ou la direction des Forces canadiennes.</p> <p>6. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 60]</p>	<p>Non-application aux Forces canadiennes</p>

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Canadian expeditions	7. (1) No person who is on a Canadian expedition shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	7. (1) Il est interdit à quiconque fait partie d'une expédition canadienne de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Expédition canadienne
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a person who is (a) travelling through, on or above the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or (b) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque : a) soit traverse ou survole la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique; b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour faire de la pêche commerciale.	Exception
Canadian stations	8. No person shall be in a Canadian station in the Antarctic except in accordance with a permit.	8. Il est interdit à quiconque de se trouver dans une station canadienne en Antarctique, sauf en conformité avec un permis.	Station canadienne
Canadian vessels	9. (1) No Canadian vessel shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	9. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Bâtiments canadiens
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian vessel that is (a) travelling through or on the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or (b) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment canadien qui : a) soit traverse la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique; b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour la pêche commerciale.	Exception
Canadian aircraft	10. (1) No person shall operate a Canadian aircraft in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un aéronef canadien en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Aéronefs canadiens
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a Canadian aircraft travelling to an immediate destination outside the Antarctic.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aéronef canadien qui se rend directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique.	Exception
Mineral resources	11. No Canadian or Canadian vessel shall, in the Antarctic, conduct any activity relating to mineral resources, including the recovery or exploitation of, or the prospecting or exploration for, mineral resources. This does not prohibit scientific research conducted in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	11. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se livrer à toutes activités — notamment l'exploration, la prospection, l'extraction et l'exploitation — liées aux ressources minérales en Antarctique. Il peut toutefois effectuer des recherches scientifiques à l'égard de ces ressources en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Ressources minérales
Native species	12. (1) Except in accordance with a permit or under the written authorization of another	12. (1) Sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée	Faune et flore indigènes

Party to the Protocol, no Canadian shall, in the Antarctic,

- (a) kill, injure, capture, handle or molest a native mammal or native bird;
- (b) remove or damage native plants in a manner that significantly affects their local distribution or abundance;
- (c) fly or land a helicopter or other aircraft in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;
- (d) use a vehicle or vessel, including a hovercraft and a small boat, in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;
- (e) use an explosive or firearm in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;
- (f) while on foot, wilfully disturb a breeding or moulting native bird;
- (g) while on foot, wilfully disturb any concentration of native birds or seals;
- (h) significantly damage any concentration of terrestrial native plants by landing an aircraft, driving a vehicle or walking on it, or in any other manner; or
- (i) engage in any activity that results in the significant adverse modification of the habitat of any species or population of native mammals, native birds, native plants or native invertebrates.

par une autre partie au Protocole, il est interdit à tout Canadien en Antarctique :

- a) de tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou oiseau indigènes;
- b) de retirer ou d'endommager des plantes indigènes de telle façon que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouve touchée d'une façon notable;
- c) d'utiliser — en vol ou à l'atterrissage — un hélicoptère ou tout autre aéronef d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;
- d) d'utiliser un véhicule ou un bâtiment, notamment un aéroglisseur ou une petite embarcation, d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;
- e) d'utiliser des explosifs ou une arme à feu d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;
- f) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, un oiseau indigène en phase de reproduction ou en mue;
- g) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;
- h) d'endommager de façon notable une concentration de plantes terrestres indigènes en posant un aéronef, en conduisant un véhicule ou en piétinant les plantes, ou de toute autre façon;
- i) d'accomplir toute activité entraînant une modification défavorable importante de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“native bird”
« oiseau
indigène »

“native bird” means a member, at any stage of its life cycle, including eggs, of any species of the class Aves that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

“native invertebrate”
« invertébré
indigène »

“native invertebrate” means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, that is indigenous to the Antarctic.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«invertébré indigène» Invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène en Antarctique.

«mammifère indigène» Individu de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

Définitions

« invertébré
indigène »
“native
invertebrate”

« mammifère
indigène »
“native
mammal”

“native mammal” « mammifère indigène »	“native mammal” means a member of any species of the class Mammalia that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.	« oiseau indigène » Individu, à tout stade de son cycle de vie — y compris l’œuf — de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène en Antarctique ou pouvant s’y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.	« oiseau indigène » “native bird”
“native plant” « plante indigène »	“native plant” means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle, including seeds and other propagules, that is indigenous to the Antarctic.	« plante indigène » Végétation terrestre ou d’eau douce — notamment bryophyte, lichen, champignon et algue — à tout stade de son cycle de vie, y compris les graines et autres semences, indigène en Antarctique.	« plante indigène » “native plant”
Introduction of non-native species	13. (1) No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any animal or plant of a species that is not indigenous to the Antarctic, except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	13. (1) Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d’introduire en Antarctique un animal ou une plante d’une espèce non indigène en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d’une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Introduction d’espèces non indigènes
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) any bird or mammal that occurs in the Antarctic seasonally through natural migrations; or (b) food other than poultry or live animals.	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas : a) aux oiseaux ou mammifères pouvant se trouver en Antarctique de façon saisonnière du fait de migrations naturelles; b) à la nourriture, sauf s’il s’agit de volaille ou d’un animal vivant.	Exception
Specified substances and products	14. No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any substance or product specified in the regulations.	14. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d’introduire en Antarctique un produit ou une substance désigné par règlement.	Produits et substances
Specially protected areas	15. No Canadian or Canadian vessel shall be in an Antarctic specially protected area designated by the regulations except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	15. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se trouver dans une zone spécialement protégée de l’Antarctique désignée par règlement, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d’une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Zones spécialement protégées
Historic sites and monuments	16. No Canadian or Canadian vessel shall damage, destroy or remove any part of an historic site or monument in the Antarctic designated by the regulations.	16. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d’endommager, de détruire ou d’enlever en Antarctique tout ou partie d’un monument ou d’un site historique désigné par règlement.	Monuments et sites historiques
Waste disposal	17. (1) No Canadian shall dispose of waste in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.	17. (1) Il est interdit à tout Canadien de rejeter des déchets en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d’une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.	Rejet de déchets
Absolute prohibition	(2) Despite subsection (1), no Canadian shall, in the Antarctic, burn waste in the open air or dispose of waste in any ice-free area or in any fresh water system.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout Canadien d’éliminer en Antarctique des déchets par incinération en plein air ou par rejet dans des zones libres de glace ou dans des systèmes d’eau douce.	Interdiction absolue de rejet

Discharge into sea	<p>18. (1) No Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any oil or oily mixture or any food waste except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.</p>	<p>18. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des hydrocarbures, mélanges d'hydrocarbures ou déchets alimentaires, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.</p>	Pollution marine
Absolute prohibition — garbage	<p>(2) Despite subsection (1), no Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any garbage, plastic or other product or substance that is harmful to the marine environment.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des ordures, matières plastiques ou autres produits ou substances qui nuisent à l'environnement marin.</p>	Interdiction absolue de pollution marine
Sewage	<p>(3) Despite subsection (1), no Canadian vessel that is certified to carry more than 10 persons on board shall, while in the Antarctic,</p> <p>(a) discharge into the sea any untreated sewage within 12 nautical miles of any land or any iceshelf; or</p> <p>(b) instantaneously discharge into the sea any sewage stored in a holding tank.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien autorisé à transporter plus de dix personnes à son bord, lorsqu'il se trouve en Antarctique :</p> <p>a) de rejeter en mer des eaux usées non traitées à moins de douze milles marins de la terre ou de plates-formes glaciaires;</p> <p>b) de rejeter instantanément en mer des eaux usées conservées dans une citerne de stockage.</p>	Pollution marine
Meaning of "garbage"	<p>(4) In subsection (2), "garbage", in respect of a vessel, means all kinds of victual, domestic and operational waste, other than fresh fish and parts of fresh fish.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), « ordures » s'entend des déchets alimentaires et domestiques et des déchets provenant de l'exploitation normale d'un bâtiment, à l'exception du poisson frais entier ou non.</p>	Définition de « ordures »
Emergencies	<p>19. Sections 7 to 18 do not apply in respect of emergencies involving the safety of a person, the protection of the environment or the safety of any vessel, aircraft, equipment or facility that has a significant value.</p>	<p>19. Les articles 7 à 18 ne s'appliquent pas aux situations d'urgence liées à la sauvegarde des personnes, à la protection de l'environnement ou à la sécurité de tous bâtiments, aéronefs, installations ou équipements de grande valeur.</p>	Situations d'urgence
Things obtained in contravention of Act	<p>20. No person or vessel in Canada, and no Canadian or Canadian vessel while in the Antarctic, shall possess, sell, offer for sale, trade, give, transport, transfer or send anything that has been obtained in contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>20. Il est interdit à toute personne ou à tout bâtiment au Canada et à tout Canadien ou bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de posséder, vendre, offrir en vente, échanger, donner, transporter, transférer ou expédier tout objet obtenu en contravention avec la présente loi ou des règlements.</p>	Objets infractionnels

PERMITS

ISSUANCE

21. (1) The Minister may, on application, issue permits for the purposes of this Act.

(2) An application for a permit must be in the form and contain the information prescribed by the regulations.

PERMIS

DÉLIVRANCE DES PERMIS

21. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'application de la présente loi.

(2) La demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Antarctic Environmental Protection — June 10, 2013

Additional information	(3) The Minister may require an applicant for a permit to provide the Minister with any information that he or she considers necessary.	(3) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui communique tous les renseignements qu'il estime nécessaires.	Renseignements additionnels
Conditions	(4) Subject to the regulations, the Minister may include in a permit any condition that he or she considers appropriate.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions qu'il estime utiles.	Conditions
Minister may refuse or suspend permit	(5) The Minister may refuse to issue a permit, or may amend, suspend or cancel a permit, if he or she is of the opinion that the public interest warrants it.	(5) Pour une raison qu'il juge suffisante dans l'intérêt public, le ministre peut refuser de délivrer le permis, le modifier, le suspendre ou l'annuler.	Refus ou suspension du permis
<i>Statutory Instruments Act</i>	(6) A permit is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Application on behalf of others	22. (1) A person may apply for a permit on behalf of a Canadian vessel or any other person and, if a permit is issued on behalf of a vessel or person other than the permit holder, that vessel or other person is subject to the conditions of the permit to the extent that those conditions are expressed in the permit to apply to them.	22. (1) Le demandeur peut aussi demander le permis à l'égard d'un bâtiment canadien ou de tiers; le cas échéant, ceux-ci sont liés par les conditions qui, aux termes du permis, leur sont applicables.	Demande de permis à l'égard de tiers
Identification of person or vessel	(2) For the purpose of subsection (1), a Canadian vessel or person need not be expressly named in a permit in order to be subject to its conditions so long as the vessel or person is sufficiently identified in the permit, either by class or other description.	(2) Il suffit, pour que le bâtiment canadien et les tiers soient liés par les conditions applicables du permis, s'ils n'y sont pas désignés nommément, qu'ils y soient suffisamment identifiés par mention de la catégorie à laquelle ils appartiennent ou par toute autre description.	Désignation des tiers
Deemed contravention by permit holder	(3) If a Canadian vessel or person that is not a permit holder but that is bound by a condition of a permit contravenes the condition, the holder of the permit is also deemed to have contravened that condition.	(3) En cas de contravention d'une condition d'un permis par un bâtiment canadien ou un tiers lié par la condition, le titulaire du permis est également réputé y avoir contrevenu.	Infraction par le titulaire de permis
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENTS		ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES	
Preliminary environmental evaluation	23. (1) The Minister may issue a permit only if he or she is satisfied that a preliminary environmental evaluation in relation to the activities to which the permit is to relate has been conducted in accordance with the regulations.	23. (1) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il est convaincu qu'une évaluation préliminaire des effets environnementaux des activités visées par la demande de permis a été effectuée conformément aux règlements.	Évaluation environnementale préliminaire
Initial or comprehensive evaluation	(2) If the Minister, after having considered the preliminary evaluation, is of the opinion that the activities will likely have at least a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that an initial environmental evaluation, or a comprehensive environmental evaluation, in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before the permit is issued.	(2) À l'issue de l'évaluation préliminaire, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement au moins des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation initiale ou globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.	Évaluation environnementale initiale ou globale
Comprehensive evaluation	(3) If the Minister, after having considered an initial evaluation, is of the opinion that the	(3) À l'issue de l'évaluation initiale, s'il estime que les activités visées par la demande de	Évaluation environnementale globale

activities will likely have more than a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that a comprehensive environmental evaluation in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before a permit is issued.

Restriction

(4) The Minister may not issue the permit if he or she is of the opinion, after having considered the comprehensive evaluation, that the activities are likely to have a significant adverse environmental impact that cannot be justified in the circumstances.

WASTE MANAGEMENT PLANS AND EMERGENCY PLANS

Requirement for plans

24. The Minister may issue a permit that authorizes persons on a Canadian expedition, or a Canadian vessel or Canadian aircraft, to be in the Antarctic only if the Minister is satisfied that a waste management plan and an emergency plan for the expedition, vessel or aircraft have been prepared in accordance with the regulations.

SECURITY

Requirement to provide security

25. (1) The Minister may require an applicant for a permit to provide and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations and in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the Minister.

How security may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in preventing, mitigating or remedying any adverse environmental impact caused by the permit holder or persons or vessels bound by conditions of the permit.

REGULATIONS

General

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications for permits, including, but not limited to, the form of the applications, who may apply for permits and the information that must be provided in respect of permit applications;

(b) respecting the making of applications for a permit on behalf of a Canadian vessel;

permis auront vraisemblablement plus que des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Refus du permis

(4) S'il estime, à l'issue de l'évaluation globale, que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement des effets environnementaux importants injustifiables dans les circonstances, le ministre est tenu de refuser le permis.

PLAN DE GESTION DES DÉCHETS ET PLAN D'URGENCE

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

24. Le ministre ne peut délivrer de permis autorisant les personnes qui participent à une expédition canadienne, un bâtiment canadien ou un aéronef canadien à se trouver en Antarctique que s'il est convaincu qu'un plan de gestion des déchets et un plan d'urgence ont été établis conformément aux règlements à l'égard de l'expédition, du bâtiment ou de l'aéronef.

GARANTIES

Demande de garantie

25. (1) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui fournisse et qu'il maintienne une garantie, pour le montant prévu par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par les règlements ou que le ministre juge acceptable.

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'elle a engagés pour la prévention, l'atténuation ou la réparation des effets environnementaux négatifs causés par le titulaire du permis ou par une personne ou un bâtiment liés par une condition du permis.

RÈGLEMENTS

Règlements — pouvoirs généraux

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes de permis, notamment les modalités de présentation, les personnes autorisées à présenter les demandes et les renseignements à y joindre;

b) régir les demandes de permis à l'égard d'un bâtiment canadien;

	(c) respecting the issuance, renewal, cancellation and suspension of permits, and the conditions that the Minister may include in a permit;	c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;	
	(d) respecting the activities that may be authorized by a permit;	d) régir les activités qui peuvent être autorisées par les permis;	
	(e) specifying substances and products for the purposes of section 14;	e) désigner les produits ou substances pour l'application de l'article 14;	
	(f) designating Antarctic specially protected areas for the purposes of section 15;	f) désigner les zones spécialement protégées de l'Antarctique pour l'application de l'article 15;	
	(g) designating historic sites and monuments for the purposes of section 16;	g) désigner les monuments et sites historiques pour l'application de l'article 16;	
	(h) respecting environmental impact assessments for the purposes of section 23;	h) régir les évaluations environnementales pour l'application de l'article 23;	
	(i) respecting waste management plans and emergency plans for the purposes of section 24;	i) régir les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence pour l'application de l'article 24;	
	(j) respecting security for the purposes of section 25;	j) régir les garanties pour l'application de l'article 25;	
	(j.1) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 50(1)(b) and 50.3(1)(b); and	j.1) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 50(1)b) et 50.3(1)b);	
	(k) respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	k) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.	
Incorporation by reference	(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any document, including a document prepared by an organization working under the Treaty or the Protocol or by another Party to the Protocol.	(2) Le règlement peut incorporer par renvoi tout document, notamment celui qui émane soit d'un organisme établi en application du Traité ou du Protocole, soit d'une autre partie au Protocole.	Incorporation par renvoi
Amended from time to time	(3) Material may be incorporated by reference as it existed on a specified date or as amended from time to time.	(3) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Portée de l'incorporation
Incorporated material is not a regulation	(4) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Nature du document
Defence	(5) For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, (a) the material was reasonably accessible to the person or vessel;	(5) Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la <i>Gazette du Canada</i> . 2003, ch. 20, art. 26; 2009, ch. 14, art. 3.	Moyen de défense

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(c) the material had been published in the *Canada Gazette*.

2003, c. 20, s. 26; 2009, c. 14, s. 3.

Regulations —
fees

27. (1) The Minister may make regulations

(a) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for issuing, amending or renewing permits;

(b) prescribing the persons or vessels or classes of persons or vessels by whom or on whose behalf the fees are to be paid, and requiring the fees to be paid by those persons, vessels or classes;

(c) exempting any person or vessel, or class of persons or vessels, from the requirement to pay any of those fees; and

(d) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees.

Limit

(2) Fees that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) in respect of the issuance, amendment or renewal of permits shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty in carrying out those functions.

Recovery

28. Fees required by the regulations to be paid constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

27. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou le mode de calcul de celui-ci — pour l'attribution, la modification ou le renouvellement des permis;

b) désignant les personnes ou bâtiments, ou catégories de personnes ou de bâtiments, visés par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant du paiement certaines personnes ou certains bâtiments, ou certaines catégories de personnes ou de bâtiments;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Règlements —
droits et tarifs

Plafond

(2) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour l'attribution, la modification ou le renouvellement de permis ne peut excéder la somme permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par l'attribution, la modification ou le renouvellement.

Recouvrement

28. Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

ENFORCEMENT IN CANADA

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Designation

29. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

29. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Agents de
l'autorité et
analyste

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer in Canada has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify lim-

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a au Canada tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

its on those powers when designating the enforcement officer.

Limits	(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.	(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.	Restrictions
Production of certificate	(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.	(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).	Production du certificat
Immunity	29.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act. 2009, c. 14, s. 4.	29.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi. 2009, ch. 14, art. 4.	Immunité

INSPECTIONS IN CANADA

INSPECTIONS AU CANADA

Entry	30. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter any place in Canada in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.	30. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.	Inspections
Dwelling-house	(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant or pursuant to a warrant issued under subsection (3).	(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).	Maison d'habitation
Warrant for inspection of dwelling-house	(3) If, on <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house, (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent; b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi; c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Mandat autorisant l'inspection d'une maison d'habitation

and exercise any power specified in the warrant.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a dwelling-house,

(b) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(c) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(d) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Vessels and aircraft

(8) For the purposes of this Act but subject to subsection (2), if an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is, on any vessels or aircraft in Canada, anything to which this Act applies or any document relating

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(8) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un

Visite des bâtiments et aéronefs

to its administration, the officer may, at any reasonable time,

- (a) direct that the vessel be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain the vessel;
- (b) board the vessel or aircraft; or
- (c) travel on the vessel or aircraft.

Powers of inspection

(9) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

- (a) examine any substance, product or other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;
- (b) open and examine any receptacle or package found that he or she believes on reasonable grounds contains any substance, product or other thing;
- (c) examine any books, records, electronic data or other documents that he or she believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;
- (d) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and
- (e) conduct any tests or take any measurements.

Analysts

(10) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (9).

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph (9)(d) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

Operation of computer systems and copying equipment

(12) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

- (a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place

objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci :

- a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable;
- b) visiter tout bâtiment ou aéronef se trouvant au Canada;
- c) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

(9) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

- a) examiner les substances ou produits qui se trouvent dans le lieu visité ainsi que tout autre objet utile à l'application de la présente loi;
- b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances ou produits;
- c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;
- d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi;
- e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(10) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9).

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (9)d) de la façon qu'il estime indiquée.

(12) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place

Pouvoirs des agents de l'autorité

Analystes

Sort des échantillons

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

	<p>being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;</p> <p>(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(c) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.</p>	<p>pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.</p>	
Duty of person in possession or control	(13) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (12).	(13) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (12).	Obligation du responsable
Assistance	(14) The owner or person in charge of a place being inspected under this section, and every person found in the place, shall	(14) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :	Assistance à l'agent de l'autorité et à l'analyste
	<p>(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and</p> <p>(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.</p>	<p>a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.</p>	
	2003, c. 20, s. 30; 2009, c. 14, s. 5.	2003, ch. 20, art. 30; 2009, ch. 14, art. 5.	
Production of documents and samples	31. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person in Canada, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,	31. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque se trouve au Canada de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :	Production de documents et d'échantillons
	<p>(a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in Canada or any document; or</p> <p>(b) to conduct any tests in Canada or take any measurements or samples there.</p>	<p>a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou tous échantillons pris au Canada;</p> <p>b) faire des essais au Canada, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.</p>	
Compliance	(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.	(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.	Obligation d'obtempérer
	SEARCH AND SEIZURE IN CANADA	PERQUISITION ET SAISIE AU CANADA	
Authority to issue warrant for search and seizure	32. (1) If, on <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place in Canada	32. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu au Canada d'un objet ayant servi ou	Délivrance du mandat

(a) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (a) or (b), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(a) at any reasonable time, enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(c) exercise the powers described in subsections 30(9) and (11).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in a danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data con-

donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre, ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9) et (11).

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les

Pouvoir de délivrer un mandat

Perquisition et saisie

Perquisition sans mandat

Situation d'urgence

Usage d'un ordinateur

	<p>tained in or available to the computer system;</p> <p>(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;</p> <p>(c) seize any printout or other output for examination or copying; or</p> <p>(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.</p>	<p>données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible;</p> <p>c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;</p> <p>d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.</p>	
Duty of person in possession or control	<p>(7) Every person who is in possession or control of a place where a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).</p> <p>2003, c. 20, s. 32; 2009, c. 14, s. 6.</p>	<p>(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).</p> <p>2003, ch. 20, art. 32; 2009, ch. 14, art. 6.</p>	Obligation du responsable du lieu
Custody	<p>33. (1) Anything seized under section 32 must be delivered into the custody of a person whom the Minister designates.</p>	<p>33. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 32 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.</p>	Garde
Discharge of cargo	<p>(2) If a thing seized under section 32 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of</p> <p>(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or</p> <p>(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),</p> <p>at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.</p>	<p>(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au titre du paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.</p>	Déchargement de la cargaison
Sale of perishable cargo	<p>(3) If a thing seized under section 32 has cargo on board that is perishable,</p> <p>(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or</p> <p>(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)</p> <p>may sell the cargo or the portion of it that is perishable, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.</p>	<p>(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au titre du paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.</p>	Vente de la cargaison périssable

Order for delivery of cargo	<p>(4) The owner of the cargo may apply to the Federal Court for an order requiring the person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale of the cargo to deliver the cargo or proceeds to the owner, and the Court may make the order if it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.</p>	<p>(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.</p>	Ordonnance portant remise de la cargaison
Redelivery on deposit of security	<p>34. (1) If a thing has been seized under section 32, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 33(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond, in an amount and form satisfactory to the Minister, is given to the Minister.</p>	<p>34. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 32, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.</p>	Remise en possession moyennant garantie
Seized vessel etc., to be returned unless proceedings instituted	<p>(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 32, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the day of its seizure unless, before the expiry of that period, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.</p>	<p>(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.</p>	Restitution du bien saisi à défaut d'action
DETENTION IN CANADA		RÉTENTION AU CANADA	
Seizure	<p>35. (1) Whenever, during the course of an inspection or search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, the enforcement officer may seize and detain anything</p> <p>(a) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the offence occurred; or</p> <p>(b) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the offence.</p>	<p>35. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'il servira à prouver une telle infraction.</p>	Saisie
Limitation	<p>(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis, or unless the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.</p>	Restriction
Notice of contravention	<p>(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regu-</p>	<p>(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente</p>	Avis de violation

lations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) A thing seized under subsection (1) or section 32, other than a vessel or aircraft, shall not be detained

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that the thing is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiry of 90 days after the day of its seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 40,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) the Minister has, in accordance with section 36, served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, other than a vessel, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(a) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized are necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of its seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 32 — exception faite des bâtiments et aéronefs — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation au titre de l'article 40,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 36, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Mainlevée

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32 — exception faite de tout bâtiment, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage — est gardé et entreposé dans le lieu de la saisie. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré et entreposé en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

in which case, the thing may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be removed.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, if practicable, provide a sample or copy of it to that person.

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Interdiction relative à l'objet saisi

Application to extend period of detention

36. (1) If proceedings referred to in paragraph 35(4)(b) have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 32 or subsection 35(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of its seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

36. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 35(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Demande de prolongation du délai de rétention

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made, or by registered mail at least seven clear days before that day, and shall specify

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

(a) the provincial court in which the application is to be made;

a) la cour provinciale en cause;

(b) the place where and the time when the application is to be heard;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

(c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

c) l'objet saisi en cause;

(d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime,

Ordonnance de prolongation

	<p>(a) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and</p> <p>(b) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 35(4)(b)(i), (ii) or (iii) has occurred.</p>	<p>sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)(b)(i), (ii) ou (iii).</p>	
Order of extension refused	<p>(4) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of its seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, an event referred to in subparagraph 35(4)(b)(i) or (ii) has occurred.</p>	<p>(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)(b)(i) ou (ii).</p>	Refus d'ordonnance de prolongation
	DETENTION OF VESSELS	ARRÊT DE BÂTIMENTS	
Detention	<p>37. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the vessel has committed an offence under this Act; or</p> <p>(b) an authorized representative of the Canadian vessel or of the other vessel, or the master of the Canadian vessel, has committed an offence under this Act and that the vessel was used in connection with the commission of the offence.</p>	<p>37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien, ou d'un autre bâtiment au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;</p> <p>b) que le représentant autorisé du bâtiment canadien ou de l'autre bâtiment, ou le capitaine du bâtiment canadien, a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.</p>	Arrêt de bâtiments
Order in writing	<p>(2) The detention order shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the vessel to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the vessel.</p>	<p>(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le bâtiment, le pouvoir de lui donner congé.</p>	Ordre écrit
Notice of detention order	<p>(3) Notice of the detention order shall be served on the master of the vessel in respect of which the order is made.</p>	<p>(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet.</p>	Signification
Duty of authorized representative or master	<p>(4) If the notice has been served on the master of the vessel, the authorized representative or master of the vessel shall not give an order for the vessel to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) of the</p>	<p>(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du bâtiment a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le représentant autorisé ne peut ordonner que le bâtiment se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)(f) ou g) de la <i>Loi canadienne sur la pro-</i></p>	Obligation du représentant autorisé ou du capitaine du bâtiment

Duty of persons empowered to give clearance	<p><i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> during the term of the detention order.</p> <p>(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the vessel to which the order relates.</p>	<p><i>tection de l'environnement (1999)</i> pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.</p> <p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au bâtiment.</p>	Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé
When clearance given	<p>(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if</p> <p>(a) the vessel or the authorized representative or master of the vessel, as the case may be,</p> <p>(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or</p> <p>(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;</p> <p>(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the vessel or the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or</p> <p>(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.</p>	<p>(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :</p> <p>a) dans le cas où le bâtiment, le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :</p> <p>(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,</p> <p>(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;</p> <p>b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;</p> <p>c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.</p>	Congé
Foreign state to be notified	<p>(7) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.</p> <p>2003, c. 20, s. 37; 2009, c. 14, s. 8.</p>	<p>(7) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.</p> <p>2003, ch. 20, art. 37; 2009, ch. 14, art. 8.</p>	Notification à l'État étranger

DIRECTION OF VESSELS

Power to direct **37.01** An enforcement officer may direct a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the officer has reasonable grounds to believe that

ORDRE AUX BÂTIMENTS

37.01 L'agent de l'autorité peut ordonner à un bâtiment canadien, ou à un autre bâtiment au Canada, de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Ordre aux bâtiments

(a) the vessel is committing, has committed or is about to commit an offence under this Act; or

(b) a person on board the vessel is committing, has committed or is about to commit such an offence and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

2009, c. 14, s. 9.

ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE
ORDERS

37.02 For the purpose of sections 37.03 to 37.12, “order” means an environmental protection compliance order issued under section 37.03.

2009, c. 14, s. 9.

Meaning of
“order”

Order

37.03 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and with public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Persons subject
to order

(2) Subsection (1) applies to

(a) any person who causes or contributes to the alleged contravention;

(b) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention; or

(c) in the case of an alleged contravention by a person to whom a permit applies, any person to whom that permit applies.

Specific
measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

a) que le bâtiment est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi;

b) qu’une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction et que le bâtiment est sur le point d’être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l’infraction.

2009, ch. 14, art. 9.

ORDRES D’EXÉCUTION EN MATIÈRE DE PROTECTION
DE L’ENVIRONNEMENT

37.02 Pour l’application des articles 37.03 à 37.12, « ordre » s’entend de l’ordre donné en vertu de l’article 37.03.

2009, ch. 14, art. 9.

Définition de
« ordre »

Ordre

37.03 (1) Lors de l’inspection ou de la perquisition, l’agent de l’autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu’une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l’être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l’espèce et compatibles avec la protection de l’environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l’infraction ou s’abstenir de la commettre.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas :

Personnes visées

a) les personnes qui causent la prétendue infraction ou y contribuent;

b) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement;

c) si la prétendue infraction est imputable à des personnes visées par un permis, ces personnes.

(3) L’ordre peut enjoindre à l’intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a Canadian vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(e) unload or reload the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

(4) Subject to section 37.04, an order must be made in writing and must set out

(a) the name of the person or persons to whom it is directed;

(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(d) the measures to be taken;

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment canadien au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

(4) Sous réserve de l'article 37.04, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

Contents of order

Teneur de l'ordre

	<p>(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;</p> <p>(f) subject to subsection (5), the duration of the order;</p> <p>(g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and</p> <p>(h) the period within which a request for a review may be made.</p>	<p>e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;</p> <p>f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;</p> <p>g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;</p> <p>h) le délai pour faire la demande de révision.</p>	
Duration of order	(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.	(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Failing to file report	(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.	Omission de fournir un rapport
Statutory Instruments Act	(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 2009, c. 14, s. 9.	(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 2009, ch. 14, art. 9.	Loi sur les textes réglementaires
Exigent circumstances	37.04 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 37.03.	37.04 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 37.03 suive par écrit.	Situation d'urgence
Meaning of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 37.03(4) would result in danger to human life or the environment. 2009, c. 14, s. 9.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 37.03(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement. 2009, ch. 14, art. 9.	Précision
Notice of intent	37.05 (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order, (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	37.05 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(2) The notice of intent to issue the order must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and	(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants: a) son objet; b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;	Teneur de l'avis d'intention

	(c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.	c) la faculté que l'intéressé a de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.	
	2009, c. 14, s. 9.	2009, ch. 14, art. 9.	
Compliance with order	37.06 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer in an order given orally under subsection 37.04(1), comply with the order.	37.06 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 37.04(1), selon le cas.	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.	(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.	Autres procédures
	2009, c. 14, s. 9.	2009, ch. 14, art. 9.	
Intervention by enforcement officer	37.07 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.	37.07 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.	Intervention de l'agent de l'autorité
Access to property	(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.	(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.	Accès
Personal liability	(3) Any person, other than a person described in paragraph 37.03(2)(a) or (b), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.	(3) La personne autre que tout intéressé visé aux alinéas 37.03(2)a) ou b) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.	Responsabilité personnelle
	2009, c. 14, s. 9.	2009, ch. 14, art. 9.	
Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	37.08 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 37.07(1) from any person referred to in paragraph 37.03(2)(a) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.	37.08 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 37.07(1) auprès des intéressés visés à l'alinéa 37.03(2)a) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Costs must have been reasonably incurred	(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.	(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.	Frais justifiés

Liability	<p>(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.</p>	<p>(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.</p>	Solidarité
Procedure	<p>(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.</p>	Poursuites
Recourse or indemnity	<p>(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.</p>	<p>(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.</p>	Recours contre des tiers et indemnité
Limitation period	<p>(6) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.</p>	<p>(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(7) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.</p> <p>2009, c. 14, s. 9.</p>	<p>(7) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p> <p>2009, ch. 14, art. 9.</p>	Certificat du ministre
Request for review	<p>37.09 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.</p>	<p>37.09 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.</p>	Demande de révision
Extension of period for request	<p>(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.</p> <p>2009, c. 14, s. 9.</p>	<p>(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.</p> <p>2009, ch. 14, art. 9.</p>	Prorogation du délai pour faire la demande
Variation or cancellation of order	<p>37.1 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,</p> <p>(a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;</p> <p>(b) cancel the order;</p>	<p>37.1 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :</p> <p>a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;</p> <p>b) annuler l'ordre;</p>	Modification de l'ordre

	(c) correct a clerical error in the order; or (d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.	c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient; d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.	
Notice of intent	(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d), (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et d), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice. 2009, c. 14, s. 9.	(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé; c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé. 2009, ch. 14, art. 9.	Teneur de l'avis d'intention
Regulations	37.11 The Minister may make regulations (a) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 37.03(3)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and (b) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 37.05(1)(b) or 37.1(2)(b). 2009, c. 14, s. 9.	37.11 Le ministre peut, par règlement : a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 37.03(3)f)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints; b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 37.05(1) ou 37.1(2). 2009, ch. 14, art. 9.	Règlements
Review	37.12 Sections 257 to 271 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order. 2009, c. 14, s. 9.	37.12 Les articles 257 à 271 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres. 2009, ch. 14, art. 9.	Révision

ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AIDE À DONNER AUX AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Right of passage **38.** An enforcement officer, analyst or any other person may, while carrying out their functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for exercising that power or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

38. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

Droit de passage

Assistance **39.** The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 32, and every person found in the place, shall

39. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 32, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

FORFEITURE IN CANADA

CONFISCATION AU CANADA

Forfeiture on consent **40.** (1) If an enforcement officer has seized a thing under section 32 or subsection 35(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

40. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation sur consentement

Disposal or destruction (2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Disposition de l'objet confisqué

Forfeiture by order of court **41.** (1) Subject to sections 42 and 43, if a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 32 or subsection 35(1) is then being detained,

41. (1) Sous réserve des articles 42 et 43, l'objet saisi en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance du tribunal

(a) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada if the court so directs, in which case

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 35(4)(a) or (b) is deemed not to have been seized under section 32 or subsection 35(1).

Court may order forfeiture

42. If the authorized representative of a Canadian vessel or the registered owner of a Canadian aircraft has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the vessel or aircraft was seized under section 32 or subsection 35(1), in addition to any other penalty imposed, order that the vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1) be forfeited, and on the making of the order, the vessel or aircraft or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.

43. (1) If proceedings referred to in subsection 34(2) are instituted within the period referred to in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1), is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of seized vessel, etc., where no forfeiture ordered

(2) If a thing has been seized under section 32 and proceedings referred to in subsection (1) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it must be returned to the person from whom it was seized, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 33(3) must be paid to that person and any security given to the Minister under subsection 34(1) must be returned to that person.

Exception

(3) If, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an

confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 35(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1).

Confiscation judiciaire

42. En cas de déclaration de culpabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou du propriétaire enregistré d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 32 ou du paragraphe 35(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1).

Réalisation d'un bien confisqué

43. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 34(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du bâtiment ou de l'aéronef, ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué à la personne en la possession de laquelle il se trouvait lors de sa saisie, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 33(3) lui est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 34(1) lui est remise.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi ou aux règlements, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1),

offence arising out of a contravention of this Act or the regulations, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid, or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part of the cargo or security may be applied in payment of the fine.

de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

44. (1) If a thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims a right or an interest in the thing as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the day on which the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

44. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit ou un intérêt sur l'objet en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

Date of hearing

(2) The Federal Court must fix a day for the hearing of the application.

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) must, at least 30 days before the day fixed under subsection (2), serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming a right or an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit ou un intérêt en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet.

Avis de présentation d'une requête

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates must, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(5) If, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ou intérêts ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to

forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a holder of a security established on property, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the person who gave the property as security,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their rights or interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their rights or interests and the ranking among them.

Additional order

(6) If an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the rights or interests relate be delivered to one or more of the persons found to have a right or an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

44.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

2009, c. 14, s. 10.

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

Designation of inspectors

45. (1) The Minister may designate as an inspector, for the purpose of this Act or any provision of this Act, any person or any member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas du titulaire d'une sûreté réelle, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit créé par une loi et susceptible d'être exercé directement sur l'objet, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard de la personne qui a consenti la sûreté.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits ou intérêts visés au paragraphe (5) en la possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Ordonnance :
remise de l'objet

44.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

2009, ch. 14, art. 10.

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

Responsabilité
pour frais

45. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Inspecteurs

Limits	(2) The Minister may, including on the request of the Minister of Foreign Affairs, limit the powers that may be exercised by an inspector under this Act.	(2) Le ministre peut, notamment à la demande du ministre des Affaires étrangères, restreindre les pouvoirs que l'inspecteur est autorisé à exercer dans le cadre de la présente loi.	Restrictions
Production of certificate	(3) The Minister must provide every inspector with a certificate of designation that includes any limits specified under subsection (2). On entering any place, the inspector must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.	(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre du paragraphe (2).	Production du certificat
Powers of inspectors	46. (1) Subject to subsections (2) and (6), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place in the Antarctic in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.	46. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu en Antarctique s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.	Pouvoirs
Dwelling-houses	(2) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant.	(2) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection d'une maison d'habitation, sauf si l'occupant y consent.	Maisons d'habitation
Stopping and detaining conveyances	(3) For the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any of the following be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any of the following: (a) a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or (b) any other conveyance in the Antarctic that is owned by a Canadian except a vessel or aircraft that is not a Canadian vessel or Canadian aircraft.	(3) Pour l'application de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation en Antarctique d'un bâtiment canadien, d'un aéronef canadien ou de tout autre moyen de transport appartenant à un Canadien, à l'exception d'un bâtiment ou d'un aéronef qui n'est pas un bâtiment canadien ou un aéronef canadien, et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.	Pouvoirs d'immobilisation et de détention
Powers in relation to vessels, etc.	(4) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, (a) board a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or (b) travel on the vessel or aircraft.	(4) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, à toute heure convenable : a) visiter en Antarctique tout bâtiment canadien ou aéronef canadien; b) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.	Pouvoirs relatifs aux bâtiments
Powers of inspectors	(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may exercise any of the powers referred to in subsections 30(9), (11) and (12).	(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9), (11) et (12).	Pouvoirs des inspecteurs
Foreign ownership	(6) An inspector may not exercise any powers under this section in respect of any station, installation, equipment, platform anchored at sea, shipping container or conveyance (other than a Canadian vessel or Canadian aircraft) that is owned by a person who is not a Canadi-	(6) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection de stations, installations, plates-formes fixées en mer, conteneurs d'expédition, matériel ou véhicules, à l'exception de tout bâtiment canadien ou aéronef canadien, qui n'appar-	Stations, installations et matériel étrangers

an unless the inspector first obtains the consent of the person in charge of the station, installation, equipment, platform, container or conveyance.

tiennent pas à des Canadiens, sauf si la personne qui en est responsable y consent.

Analysts

(7) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to in subsection (5).

(7) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (5).

Analystes

Assistance

(8) The owner of a place or a Canadian or permit holder in charge of a place being inspected under this section, and every Canadian or permit holder found in the place, shall

(8) Le propriétaire ou le Canadien ou titulaire de permis responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que tout Canadien qui s'y trouve, sont tenus :

Assistance à l'inspecteur et à l'analyste

(a) give the inspector or analyst all reasonable assistance to enable the inspector or analyst to carry out their functions under this Act; and

a) de prêter à l'inspecteur et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(b) provide the inspector or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

b) de donner à l'inspecteur et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Immunity

46.1 Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

46.1 Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

2009, c. 14, s. 11.

2009, ch. 14, art. 11.

Production of documents and samples

47. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any Canadian, or any permit holder, who is in Canada or the Antarctic, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

47. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à tout Canadien ou titulaire de permis se trouvant au Canada ou en Antarctique qu'il prenne — éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in the Antarctic or any document; or

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou données informatiques ou tous échantillons pris en Antarctique;

(b) to conduct any tests in the Antarctic or take any measurements or samples there.

b) faire des essais en Antarctique, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Compliance

(2) A person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Obstruction	<p>48. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall obstruct an enforcement officer, inspector or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.</p>	<p>48. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité, de l'inspecteur ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Entrave
Knowingly providing false or misleading information, etc.	<p>49. (1) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly</p> <p>(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or</p> <p>(b) file a document that contains false or misleading information.</p>	<p>49. (1) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :</p> <p>a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;</p> <p>b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Renseignements faux ou trompeurs — sciemment
Negligently providing false or misleading information, etc.	<p>(2) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, negligently</p> <p>(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or</p> <p>(b) file a document that contains false or misleading information.</p> <p>2003, c. 20, s. 49; 2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :</p> <p>a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;</p> <p>b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.</p> <p>2003, ch. 20, art. 49; 2009, ch. 14, art. 12.</p>	Renseignements faux ou trompeurs — par négligence
Offence — persons	<p>50. (1) Every person commits an offence who contravenes</p> <p>(a) section 11, subsection 12(1) or 13(1), section 14, 16, 17 or 20, subsection 37(4) or 37.06(1), section 48 or subsection 49(1);</p> <p>(b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(j.1); or</p> <p>(c) any order or direction made under this Act, including one made by a court.</p>	<p>50. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :</p> <p>a) à l'article 11, aux paragraphes 12(1) ou 13(1), aux articles 14, 16, 17 ou 20, aux paragraphes 37(4) ou 37.06(1), à l'article 48 ou au paragraphe 49(1);</p> <p>b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)j.1);</p> <p>c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.</p>	Infraction — personnes
Penalty — individuals	<p>(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term</p>	<p>(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus</p>	Peine — personnes physiques

of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

2003, c. 20, s. 50; 2009, c. 14, s. 12.

Offence —
persons

50.1 (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50(1); or

(b) any obligation arising from this Act, whose contravention is not an offence under subsection 50(1).

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Penalty — other
persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

2003, ch. 20, art. 50; 2009, ch. 14, art. 12.

Infraction —
personnes

50.1 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50(1);

b) à toute obligation découlant de la présente loi dont la contravention ne constitue pas une infraction aux termes du paragraphe 50(1).

Peine —
personnes
physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Peine — autres
personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

Penalty — small revenue corporations	<p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.</p>	<p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p>	Peine — personnes morales à revenus modestes
	<p>(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p>	
Determination of small revenue corporation status	<p>50.2 For the purpose of sections 50 and 50.1, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.</p>	<p>50.2 Pour l'application des articles 50 et 50.1, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.</p>	Déclaration : personne morale à revenus modestes
	<p>2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>2009, ch. 14, art. 12.</p>	
Offence — vessels	<p>50.3 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes</p> <p>(a) subsection 9(1), section 11, subsection 13(1), any of sections 14 to 16, any of subsections 18(1) to (3) or section 20;</p> <p>(b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(j.1); or</p> <p>(c) any order or direction made under this Act, including one made by a court.</p>	<p>50.3 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient :</p> <p>a) au paragraphe 9(1), à l'article 11, au paragraphe 13(1), aux articles 14 à 16, aux paragraphes 18(1) à (3) ou à l'article 20;</p> <p>b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)(j.1);</p> <p>c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.</p>	Infraction — bâtiments
	<p>2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>2009, ch. 14, art. 12.</p>	

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over	(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable, <ul style="list-style-type: none"> (a) on conviction on indictment, <ul style="list-style-type: none"> (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or (b) on summary conviction, <ul style="list-style-type: none"> (i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000. 	(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible : <ul style="list-style-type: none"> a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$, (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$; b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$, (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$. 	Peine — bâtiments qui jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd
Penalty — other vessels	(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable, <ul style="list-style-type: none"> (a) on conviction on indictment, <ul style="list-style-type: none"> (i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or (b) on summary conviction, <ul style="list-style-type: none"> (i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000. 	(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible : <ul style="list-style-type: none"> a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$, (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$; b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$, (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$. 	Peine — autre bâtiment
Offences — vessels	2009, c. 14, s. 12. 50.4 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50.3(1).	2009, ch. 14, art. 12. 50.4 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50.3(1).	Autres infractions — bâtiments

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over	<p>(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.</p>	<p>(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p>	Peine — bâtiments qui jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd
Penalty — other vessels	<p>(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Peine — autre bâtiment
	2009, c. 14, s. 12.	2009, ch. 14, art. 12.	
Deeming — second and subsequent offence	<p>50.5 (1) For the purposes of subsections 50(2) to (4), 50.1(2) to (4), 50.3(2) and (3) and 50.4(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.</p>	<p>50.5 (1) Pour l'application des paragraphes 50(2) à (4), 50.1(2) à (4), 50.3(2) et (3) et 50.4(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.</p>	Présomption — récidive
Application	<p>(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous con-</p>	<p>(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être</p>	Limitation

victions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

2009, c. 14, s. 12.

Relief from minimum fine

50.6 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 50 or 50.3, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

2009, c. 14, s. 12.

Additional fine

50.7 If a person or a Canadian vessel or other vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a Canadian vessel or other vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

2009, c. 14, s. 12.

Notice to shareholders

50.8 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

2009, c. 14, s. 12.

Fundamental purpose of sentencing

50.9 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems in light of the global significance of the Antarctic and the Treaty through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

2009, ch. 14, art. 12.

Allègement de l'amende minimale

50.6 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 50 ou 50.3 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

2009, ch. 14, art. 12.

Amende supplémentaire

50.7 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

2009, ch. 14, art. 12.

Avis aux actionnaires

50.8 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

2009, ch. 14, art. 12.

Objectif premier de la détermination de la peine

50.9 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, compte tenu de l'importance mondiale que prennent l'Antarctique et le Traité. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

(b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment; and

(c) to reinforce the “polluter pays” principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

2009, c. 14, s. 12.

Sentencing principles

50.91 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused damage or risk of damage to the Antarctic environment or any dependent and associated ecosystem;

(b) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(c) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(d) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(e) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(f) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer or an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages à l’environnement;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d’assainissement et de rétablissement de l’environnement efficaces.

2009, ch. 14, art. 12.

Détermination de la peine — principes

50.91 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu’il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l’amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l’infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l’amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l’infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

a) l’infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l’environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;

b) l’infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

d) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l’infraction malgré sa capacité financière de le faire;

e) le contrevenant, en commettant l’infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l’intention de le faire;

f) le contrevenant a commis l’infraction bien qu’il ait reçu de l’agent de l’autorité ou de l’inspecteur un avertissement l’informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l’infraction;

	<p>(g) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and</p> <p>(h) after the commission of the offence, the offender</p> <p>(i) attempted to conceal its commission,</p> <p>(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or</p> <p>(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.</p>	<p>g) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;</p> <p>h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :</p> <p>(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,</p> <p>(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,</p> <p>(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.</p>	
Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (b), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision. 2009, c. 14, s. 12.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision. 2009, ch. 14, art. 12.	Motifs
Proceedings against vessels	50.92 (1) The provisions of this Act and the <i>Criminal Code</i> relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to Canadian vessels and other vessels, with any modifications that the circumstances require.	50.92 (1) Les dispositions de la présente loi et du <i>Code criminel</i> applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments canadiens et autres bâtiments.	Poursuites contre les bâtiments
Direction binds vessel	(2) For the purpose of prosecuting a Canadian vessel or any other vessel for contravening a direction made under subsection 30(8), section 37.01 or subsection 46(3), any direction made under any of those provisions that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.	(2) Dans le cas de poursuites contre un bâtiment canadien ou autre pour omission de se conformer à un ordre donné au titre du paragraphe 30(8), de l'article 37.01 ou du paragraphe 46(3), l'ordre donné à son capitaine ou à un membre d'équipage est présumé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.	Ordres liant les bâtiments
Service	(3) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the authorized representative, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.	(3) La signification au bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au représentant autorisé, au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.	Signification au bâtiment

Appearance at trial	<p>(4) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the <i>Criminal Code</i>, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.</p> <p>2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>(4) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le <i>Code criminel</i>, procéder par défaut sur preuve de la signification.</p> <p>2009, ch. 14, art. 12.</p>	Comparution du bâtiment
Liability of directors, officers, etc., of corporations	<p>51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires
Liability of directors and officers of corporate owners of vessels	<p>(2) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1) les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.</p>	Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment
Duties of directors and officers of corporations	<p>(3) Every director and officer of a corporation, including every director and officer of a corporation that is the owner or operator of a Canadian vessel or other vessel who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities relating to conduct prohibited by this Act, shall take all reasonable care to ensure that the corporation or the vessel, as the case may be, complies with</p> <p>(a) this Act and the regulations; and</p> <p>(b) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.</p> <p>2003, c. 20, s. 51; 2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>(3) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale, y compris ceux de la personne morale propriétaire ou exploitante d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci, ou le bâtiment, selon le cas, se conforme :</p> <p>a) à la présente loi et aux règlements;</p> <p>b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.</p> <p>2003, ch. 20, art. 51; 2009, ch. 14, art. 12.</p>	Devoirs des dirigeants et administrateurs d'une personne morale

<p>Liability of owners, operators, masters and chief engineers of vessels</p>	<p>52. (1) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act and the owner, operator, master or chief engineer of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.</p>	<p>52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1), que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.</p>	<p>Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef</p>
<p>Duties of owners, operators, masters and chief engineers of vessels</p>	<p>(2) The owner, operator, master and the chief engineer of a Canadian vessel or other vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with</p> <p>(a) this Act and the regulations; and</p> <p>(b) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.</p>	<p>(2) Le propriétaire, l'exploitant, le capitaine du bâtiment canadien ou autre bâtiment et son mécanicien en chef font preuve de la diligence voulue pour que le bâtiment se conforme :</p> <p>a) à la présente loi et aux règlements;</p> <p>b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.</p>	<p>Devoirs du propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef</p>
<p>2003, c. 20, s. 52; 2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>2003, c. 20, s. 52; 2009, c. 14, s. 12.</p>	<p>2003, ch. 20, art. 52; 2009, ch. 14, art. 12.</p>	<p></p>
<p>Continuing offence</p>	<p>53. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person or Canadian vessel that committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>53. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	<p>Infraction continue</p>
<p>Offences involving more than one animal, plant, etc.</p>	<p>53.1 If an offence involves more than one animal or plant, or more than one native bird or animal plant as defined in subsection 12(2), the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 50, 50.1, 50.3 and 50.4, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, native birds or native plants had been the subject of a separate information.</p>	<p>53.1 Malgré les articles 50, 50.1, 50.3 et 50.4, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal ou plus d'une plante, ou sur plus d'une plante ou plus d'un oiseau indigènes, au sens du paragraphe 12(2), l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.</p>	<p>Amendes cumulatives</p>
<p>2009, c. 14, s. 13.</p>	<p>2009, c. 14, s. 13.</p>	<p>2009, ch. 14, art. 13.</p>	<p></p>
<p>Identifying authorized representative, master, etc.</p>	<p>54. The authorized representative or master of a Canadian vessel or the registered owner or pilot in command of a Canadian aircraft may be charged with an offence under this Act as authorized representative, master, registered owner or pilot in command of the vessel or aircraft if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the authorized representative, master, registered owner or pilot in command.</p>	<p>54. Le représentant autorisé ou le capitaine d'un bâtiment canadien, de même que le propriétaire enregistré ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la présente loi — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le bâtiment ou l'aéronef en cause soit convenablement identifié.</p>	<p>Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.</p>

Due diligence	<p>55. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.</p>	<p>55. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d’une infraction à la présente loi s’il prouve qu’il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an offence relating to</p> <p>(a) a contravention of paragraph 12(1)(f) or (g);</p> <p>(b) a contravention of section 48; or</p> <p>(c) a contravention of section 49 committed knowingly.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’infraction résultant, selon le cas :</p> <p>a) de la contravention aux alinéas 12(1)f) ou g);</p> <p>b) de la contravention à l’article 48;</p> <p>c) de la contravention à l’article 49 commise sciemment.</p>	Exception
No proceedings without consent	<p>56. No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>56. Il n’est engagé aucune poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Consentement du procureur général
Limitation period	<p>57. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.</p> <p>2003, c. 20, s. 57; 2009, c. 14, s. 14.</p>	<p>57. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.</p> <p>2003, ch. 20, art. 57; 2009, ch. 14, art. 14.</p>	Prescription
Documents admissible in evidence	<p>58. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.</p>	<p>58. (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l’analyste est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p>	Documents admissibles en preuve
Attendance of analyst	<p>(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.</p>	<p>(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l’autorisation du tribunal, exiger la présence de l’analyste.</p>	Présence de l’analyste
Notice	<p>(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.</p>	<p>(3) Le document n’est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu’elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d’une copie du document.</p>	Préavis
Injunction	<p>59. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person or Canadian vessel in Canada, or a Canadian, Canadian vessel or permit holder in the Antarctic, has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence un-</p>	<p>59. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l’existence, l’imminence ou la probabilité d’un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne ou au bâtiment canadien au Canada, ou au Canadien, titulaire</p>	Injonction d’initiative ministérielle

	<p>der this Act, the court may issue an injunction ordering any person or vessel named in the application</p> <p>(a) to refrain from doing any act or thing that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or</p> <p>(b) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of an offence under this Act.</p>	<p>de permis ou bâtiment canadien en Antarctique, nommé dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.</p>	
Notice	<p>(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
Proof of offence	<p>60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire ou employé de l'accusé, que ce mandataire ou employé ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Preuve
Proof of offence	<p>(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.</p> <p>2003, c. 20, s. 60; 2009, c. 14, s. 15.</p>	<p>(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment, ou contre le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.</p> <p>2003, ch. 20, art. 60; 2009, ch. 14, art. 15.</p>	Preuve
	<p>61. [Repealed, 2009, c. 14, s. 15]</p>	<p>61. [Abrogé, 2009, ch. 14, art. 15]</p>	
Importing substances by analysts	<p>62. The Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.</p>	<p>62. Le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.</p>	Importation de substances par l'analyste
	<p>63. [Repealed, 2009, c. 14, s. 16]</p>	<p>63. [Abrogé, 2009, ch. 14, art. 16]</p>	
Absolute or conditional discharge	<p>64. (1) If an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 66(1)(a) to (n).</p>	<p>64. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, de tout ou partie des obligations visées aux alinéas 66(1)a) à n).</p>	Absolution

Conditions of order	<p>(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.</p>	<p>(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment du prononcé de l'ordonnance.</p>	<p>Contenu de l'ordonnance d'absolution</p>
Suspended sentence	<p>65. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 66.</p>	<p>65. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 66.</p>	<p>Sursis</p>
Application by prosecutor	<p>(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 66, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.</p>	<p>(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 66 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.</p>	<p>Demande du poursuivant</p>
Orders of court	<p>66. (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:</p> <p>(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;</p> <p>(c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;</p> <p>(c.1) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;</p>	<p>66. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;</p> <p>c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;</p> <p>c.1) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;</p> <p>c.2) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement en Antarc-</p>	<p>Ordonnance du tribunal</p>

(c.2) directing the offender to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

(d) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(e) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(f) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(g) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(h) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(i) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(k) [Repealed, 2009, c. 14, s. 17]

(l) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for

tique ou des écosystèmes dépendants et associés, la somme qu'il estime indiquée;

d) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

e) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

f) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

g) consigner toute somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

i) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

k) [Abrogé, 2009, ch. 14, art. 17]

l) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'environnement en Antarctique;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque

the purposes of conducting research with respect to the Antarctic;

(m) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(n) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(o) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued to the person; and

(p) prohibiting the offender from applying for any new permit during any period that the court considers appropriate.

suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

n) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

o) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(e), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)e), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(c.2) or (i) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)c.2) ou i), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(i) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)i) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(o), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an or-

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)o) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis

der suspending it for any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

2003, c. 20, s. 66; 2009, c. 14, s. 17.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en donne autrement.

2003, ch. 20, art. 66; 2009, ch. 14, art. 17.

Prise d'effet

Compensation for loss of property

66.1 (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

66.1 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

2009, c. 14, s. 18.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

2009, ch. 14, art. 18.

Exécution

Variation of sanctions

67. (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 64, 65 or 66, the court may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(a) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the time during which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(b) decrease the time during which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of com-

67. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 64, 65 ou 66 peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Ordonnance de modification des sanctions

	pliance with any condition that is specified in the order.		
Notice	(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.	(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.	Préavis
Subsequent applications with leave	68. If an application made under section 67 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.	68. Après audition de la demande visée à l'article 67, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
Application of fines	68.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i> , are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.	68.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.	Affectation
Recommendations of court	(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1). 2009, c. 14, s. 19.	(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1). 2009, ch. 14, art. 19.	Recommandation du tribunal
Publication of information about contraventions	68.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.	68.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.	Publication de renseignements sur les infractions
Retention	(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years. 2009, c. 14, s. 19.	(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans. 2009, ch. 14, art. 19.	Rétention des renseignements
<i>Contraventions Act</i>	68.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the <i>Contraventions Act</i> , subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention. 2009, c. 14, s. 19.	68.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> , le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention. 2009, ch. 14, art. 19.	<i>Loi sur les contraventions</i>
Review	68.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force	68.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la	Examen

and every 10 years after that, undertake a review of sections 50 to 68.3.

Report to
Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2009, c. 14, s. 19.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Purposes for
which
information may
be disclosed

69. (1) Information obtained in the administration of this Act may be disclosed

(a) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(b) in order to notify other Parties to the Protocol

(i) of the number and nature of permits issued under this Act, including their conditions,

(ii) of any environmental emergency that has been discovered in the Antarctic or of any information relevant to a potential environmental risk in the Antarctic, and

(iii) of an emergency in the Antarctic referred to in section 19 and any activities undertaken in relation to that emergency by a Canadian or other person on a Canadian expedition, a Canadian vessel or a Canadian aircraft;

(c) in order to make publicly available annual reports on the steps taken by Canada to implement the Protocol, including administrative actions, enforcement measures and the preparation and implementation of emergency plans and waste management plans;

(d) in order to make the following publicly available:

(i) an initial environmental evaluation,

(ii) any significant information obtained from procedures put in place to assess and verify the impact of an activity that has been the subject of an initial or comprehensive environmental evaluation, and any action taken in relation to that information, and

(iii) a draft comprehensive environmental evaluation, any comments received on the

suite, le ministre procède à l'examen des articles 50 à 68.3.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2009, ch. 14, art. 19.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Rapport au
Parlement

69. (1) Les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :

a) en tant que de besoin pour l'application ou le contrôle d'application de la présente loi;

b) pour informer les autres parties au Protocole :

(i) du nombre et du type de permis délivrés, ainsi que des conditions dont ils sont assortis,

(ii) des urgences environnementales qui se sont produites en Antarctique ou de tout risque pour l'environnement en Antarctique,

(iii) des situations d'urgence visées à l'article 19 et des activités auxquelles se sont livrés tout Canadien, membre d'une expédition canadienne, bâtiment canadien ou aéronef canadien à cet égard;

c) pour mettre à la disposition du public les rapports établis annuellement par le Canada sur les mesures prises pour la mise en œuvre du Protocole, notamment les mesures administratives et de contrôle d'application et les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence;

d) pour mettre à la disposition du public :

(i) toute évaluation environnementale initiale,

(ii) les renseignements importants obtenus — et les mesures auxquelles ils ont donné lieu — grâce aux procédés mis en place pour évaluer et vérifier les effets d'une activité qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale initiale ou globale,

(iii) le projet de toute évaluation environnementale globale, les commentaires reçus

Cas de
communication

draft, the final comprehensive environmental evaluation, notice of any decision relating to the final evaluation and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the proposed activity;

(e) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, if

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential; or

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, if the government or organization undertakes to keep the information confidential.

Disclosure of personal information

(2) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under subsection (1) unless

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

COMING INTO FORCE

Order

***70.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force December 1, 2003, *see* SI/2003-176.]

sur celui-ci, la version définitive de l'évaluation environnementale, tout avis de décision à ce sujet et toute évaluation de l'importance des effets anticipés de l'activité envisagée;

e) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et, à la fois :

(i) visant l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

f) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité.

(2) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués au titre du paragraphe (1) que si :

Communication de renseignements personnels

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

***70.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

* [Note: Loi en vigueur le 1^{er} décembre 2003, *voir* TR/2003-176.]